

LEONTODO



Große Weihnachten!

1952

DECEMBER

N-ro 4

La klarigo de La bildo

.....anstataŭ la antaŭparolo

La bildo sur la kovrilo estis kopiita de la kristonaska Karto sendita de s-ro Frank KUNEL, aŭstrano, kiu estas mia amiko. Mi ricevis ĝin antaŭ du jaroj. Lastatempe mi ne aŭdas lian sciigon, kaj mi kore prizorgas lin, ĉar li estas tre maljuna (jam 84 jara).

Kiam mi decidis korespondi kun alilandanoj, kurage mi petis al mia amiko, prezentu tre maljunan samideanon.

Post kelkaj tagoj la amiko montris min anoncon sur la Sveda Esperanto-Tidningen, kaj fine mi elektis tin kiel mian unuan alilandan korespondanton en Esperantujo.

Li loĝas en VIENO antikva kaj muzika urbo kun siaj familianoj. Li estas tre malnova esperantisto. Pro lia troa lerteco, mi estis ĉagrenita, ĉar tiam mi nur estas komencanto, sed per helpo de samideanoj mi entuziasme tralegis lian malfacilan sed interesan leteron kaj ĝojante sendis respondon.

—Y—

Enhavo

- | | | |
|------|--|------------------------------------|
| P. 1 | ENHAVO K. ANSTATAŬ LA ANTAŬPAROLO | Y. |
| 2 | BONAN VOJAĜON S-ANO TAKAHASI | |
| 3 | 私の 言葉 題 | F-ino M. WASIDA |
| 4 | ぐちやらがんもうやら | S-ro S. YAMAMOTO |
| 6 | LA VERSAJN ELDIRO DE LA PLEJ MALLABOREMULO | |
| 10 | CINDRIGO AŬ ENTOMBIGO | TRAD S-ro N. HAYAKAWA
T. Tutida |
| 12 | IUN TAGON | F-ino S. TUTIDA |
| 13 | エス語から見た男と女の立場 | 千葉 三郎 |
| 14 | NEFORGESEBLAJ HOMOJ MIAJ | S-to O. EGUTI |
| 16 | MURMURO EN IU TAGO | F-ino Y. KAYAMA |
| 18 | EKVIDO AL AINA FESTO | S-ro N. HAYAKAWA |
| 20 | Fabeloj de Andersen の乙女について | 相口 凡太郎 |
| 31 | みたさげぬ 日のつぶやき | 佳山 やす子 |
| 32 | Kiu mortigis. lim? | S-to K. ŬAKISAKA |
| 34 | POSTSKRIBO | Y |
| 30 | 原稿募集 | |
| 7 | ESP. と 親善 図画 と. | EL EKSTERLANDOJ. |

Bonan Vojaĝon ! 5-ano TAKAHASI !

Nia asocio s-ro T. TAKAHASI instruisto de OTARU marista lernejo, ekvojaĝis al Usono per la japana vaporsipo „Aso-maru“.

Li vizitis usonajn samideanojn ĉe havenoj, kie haltos la ŝipo.

Ni esperas, ke li havu bonan vojaĝon kaj revenu en bona sano post interŝanĝo kun la usonaj esperantistoj.

La antaŭarango de lia vojaĝo kaj la ŝiphaltejoj estos kiel jene : —

1a. 26-an de Nov.	el Kobe
28	al Yokohama
30	el Yokohama
12-an de Dec.	al San Francisco
13	al Los Angeles
22	al Christobal
28	al Nov Yorko

kaj sekve al Boston, Philadelphia, Baltimore, Los Angeles kaj fine revenos la 12-an de Feb. 1953 al Yokohama.

Lia adreso:

横浜市 中區 海岸通り 三, 9

日本郵船支社 気付 阿蘇丸 内

高橋達治

人はこの
ま 深一般の
のが 常の 亦
放つ。それ
種を 考えて
も 何かに 遇
れでも 自分
楽しさを 味
私達の エ
く 今年の 5
との 欄を
言が 言え、
いる。

すべての人
という 仲
その 席でも
う 土地に住
る。誰でも
い。訂正し
地では 望み
れ 懐く なる
株だ。今 誰
の 株が 困難
とが エスな
対しての 誘
動が 善で 勇
傾向がある
言う 株が 勇
い 物に 求め
えても 楽理
かもし 知れな
身 それらの
は あるが 自

私の課題

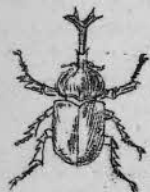
藤田ミチ子

人はこの世に在るうけてから何かを求めて絶えず四方に目を配っている。然し、次第一般の人は机に向い本を讀み、さて何かを讀く程になると、誰もが尻ごみするものが常の称である。それでいて、他人の修得した結果だけが眼につき、羨望の声を放つ。そればかりか逆に嫉妬する者さえ少なくない。勿論、その陰にあった努力猜推を考へては見ないであろう。私自身考へる事はあまり好まない。何故なら何時でも何かに追廻され着いてどつくりと考へる時間を持たないためと申つてゐる。それでも自分から求めた事は美しく素晴らしいものにさえ思われ、実行に移す喜び、楽しさを味うのが好きで如何にも多忙な時であつても手を出してゐた。

私達のエスペラントについては今から数年前に興味をもつたが、何の手掛りもなく今年の5月まで忘れともなく忘れていた。ところが偶然新聞で講習会が開かれるとの欄を見、希望と喜びを持つて毎週出席してきた。そして今は幼児の称に片言が言え、外国にも友人が出来、喜びを寮内中にひろげ、共に喜んでもらつてゐる。私達の言葉、そして世界観望の友と近辺の友人に誘つて手を出してみたがすべての人は「日本語も満足でないのに英語やエスペラントなんて、とつても」といつて仲々熱心でない。又、当地(新光町)には若い農民の集会があるので、その席でも声をかけてみたが、やはり同意してくれる者が一人も無かつた。こういう土地に住む人々の多忙さ、不勉強さ(?)が何か廻して寂れなものにさえ感ずる。誰でも若若男女に関りなく一人の同意が居つてくれたなら、お互に励まし合ひ、訂正し合つて嬉さをつけて行く事が出来るのに——と何時も思うが、それも当地では望みのうすいことの本である。そんな事を考へると場所、環境の差が感じられる。結局は知と努力に他ならない」という声も心のどこかで叫んでいる。今誰かに向つて誘つて声をかける事は易しい。けれども実行の程になると前記の称な困難にぶつかり、つまずいてしまふ。自らする猜推さと他人を動かす難しさとは又どこころにもあるのかとつづく感じがせられる。それでも普通遊び等に於いての誘ひにはずいぶん簡単に同意するらしい。それも、自分の現在行つてゐる行動が善であるか悪であるかを考へもせず。……特に若い者が多く誘われて行く傾向がある。一体に此の人選カレベルは如何であろうか? 問題はそこにある、と言ふ称な氣もする。高いレベルにある人は高い物を求める能力があり、低い人に高い物を求めさせる事は不可能であろう。それらの低い人を引き付けるには、どう考へても無理の稱である。であるから自らに必要なのはレベルを水準まで上げる事かも知れない。その上で誘ひかける。その方法が賢人の在り方だ。といつても自身それらの事を興す能力がない。それでも未だに大きな希望を抱いてゐる。微力ではあるが自分の熱と意氣とで誰かを誘ふ事が出来るのだ——と。

「詩か如種は生えぬ」等いてもくさつて飛べないものもあり、何かの障害で飛べないものもある。人は勞をいどつてはいけぬ。と同時に、尊く事をよく考へて行かう。その種が成長する春には、暖かい春の杯な日もあり、又冬の杯なきびしり日もある。という事を考へているのであろうか。私が今、困難をかんじているこの時期は冬であらう。この冬を通過すれば、必ずや春の日が快とぞいで来よう。春！春！それはいつ私の前に来るのか知ら。春こそ私に幸福を感じさせる時。その時こそ誘つて誘こう。そして一日も早く打解けて話の出来る同志を待とう。それが私に残された課題と思う。

(52. 12, 1)



ぐちやらが人もうやら

Y.

—“Leontodo” estas la briletanta
stelo en mia koro—

のど水がわらわらっぽく気が無かつたので、私は眼をさまし、暗中に枕元の上着にはいつている管のちり紙をさすた。いくらとくりかえし、ひっくりかえしてもそれらしいものがないし、私はもう誰に体を半分以上とんから出していたので、車のついでに起き上つて電燈をつけた。四時だった。いつもの様に私は、黒い窓のカーテン越しにのぞかれる戸外を見た。暗く冷たい空と煙突の一部が見えた。それから星も一つちかちか光っていた。暗闇の空に淡黄色の星が光っていた。万物が静しとし、寂然としているこの時間は私のいちばん好きな時間。労働と生活の苦悩に疲れた私の肉体和精神は、近頃私としては珍らしい長時間の睡眠により、深淵たる弾力をもどした。もはや、私は頭に枕をさすわけにはいかない。この思案に、好の時間、私はレオントードのことを言う。

まず、以前からの懸案、“Leontodo”の性格について書こう。大阪と新潟の二人の samideanoj からそれぞれ “Leontodo”の無性格を指摘された karto をいただいた。さきに N-ro 1 を出した時、私はそれに “Leontodo”の性格はかくありたい、と希望をのべたのだが、N-ro 1 は郵数が少なかつたので道外には出さなかつた。たとえ送つたとしても、性格についての確たる説明をそれに見出すことは出来なかつただろう。そしてやつぱり、親切な samideanoj から2枚の karto を受取つただろう。

今のところ “Leontodo”には、はっきりした性格はない。嗚々の声をあげて、まだ数ヶ月しか働いていない、いわば “みどり鬼”なのである。性格が明示されて、それが好みに合つて、それの下に参加する、ということもあるだろうが、漠然

とした集合
こともある
の事。そんな
はたかもか
kunloj
だいたいしか
あきたらざる
うらとつて
にもこうに
私の enkun
明星。何と
としか考へ
結んでい
のことすら
は困る。た
平和をのぞ
人も。

だんだん
らたまった
に書いてみ
操など追求
うのではな
されている
あまり語は
私達の北海
ado をよ
ほり Esp
理解しても
eranto
は欲即でも
した espe
みれば無意
もつと能事か
して無気力
こと、希望
志ある se

として集合体が常態から秩序に到り、やがて一々の性格が形成されてゆく、ということもある。"Leontodo" は後者の行き方でありたい。無性格が性格という入もある。そんな顔方もおもしろいか。と云う。私は命令をかけたくない。まじけられたいでもない。当分はアンデバングン（無鑑査出品）ということにしたい。kumuloj がみな esperantisto だから、行先について取巻苦労はいりない。だいたいが綴方教室エスペラント版位かつもりではじめたのだが、現在ではそれにあきたらず、エスペラントの綜合雑誌にしよう。位に考えている。-et の上にもうひとつ et がつきそうなるものだが、夢だけは大きく美しくもちたい。どうにもこうにも仕柄のない八方ふさがりの現実に失望させられ、意気沮喪する時、私の enkuri するところは "Leontodo" である。"Leontodo" こそは私の心の明星。何といつてもここには夢がある。希望がある。"Leontodo" を単なる organo としか考えてくれない人はそれ以上の精力をしてくれない。私の所に、一生これを続けたいと考えている人はないのだろうか。現実はずい。来世のことどころか来月のことすら予測出来ない。だからといって夢にまで現実の暗さの反映がありすぎては困る。たとえ閑人の趣味とみえなつていい。平凡人の集まりと見えなつていい。平和なぞむ人、明日に希望をもつ人は葉まつてほしい。まじ、希望をもちたい人も。

だんだんと上手になれればいいのだから、下手でもどしどし出してもらいたい。あらだまたた英辞では暴積してしまつて何も書けない。少々放言めいたことでも英辞に書いてみることだ。少し位間違つていても、ここではそれについての責任とか節操など追求する人はないだろうから。飛土意識も必要と思う。日本と北海道というのではなく、世界と北海道というふうに考えてもらいたい。古い日本は語りつくされている。そして古さについて北海道自身は青年なので、自己の歴史についてはあまり語れないが、未来については大いに抱負を結つてもいいと思う。この愛する私達の北海道を東洋に於けるエスペラントの繁栄の土地とするために、Esp-movado をより盛んにしよう。"Leontodo" が趣味から出発しているとはいえ、やはり Esp-movado の一環である、もつともつと一般を啓蒙し、esperanto を理解してもらおう。Esp-movado に力を入れることも大切だが、私達の esperanto の実力をよりたしかなものにすることも劣らぬ大切なことである。Esp-は習得でも出来る。習得者として esperanto をたのしむのもいい。しかし、独立した esperantisto 或は esperantistaro は Esp-movado の面からみれば無意味である。眞の esperantisto を自任するほどの人は、社会河原にもつと能動的であつてほしい。何故なら、現状では esperantisto は善良にもて無能力な平和主義者と sinonimo (同義語) ととられかねない。と云ふこと、希望するほど困難な世界に於て esperantisto はいかにあるべきか。志ある samideano の寄稿を待つ。



La versajna eldiro de la plej mallaboremulo

Torajuki Tutida

Lastatempe kun la aperigo de nia gazeto LEONTO, la atmosfero en nia kunveno pli kaj pli vigligas, sed ĉu ni sincere prizorgas pri la gazeto?

Krom la redaktoro mem, kiu el ni povas firme respondi "Jes!" kontraŭ tiu ĉi demando?

Vere, ĉu ni ĉiam ne estis tro malvarmkora al la gazeto, precipe post la finiĝo de eldonado?

Jam nun la N-ro 3 estis eldonita, sed tamen pri kiu numero ni interdiskutis vigle kaj diverse?

Nome ni nur fatis budaon sen animo, kaj malsaĝe nur ĝojis, kaj admitis la numeron post numero plibonigitan precipe la kovrilon bele kolorigitan, kaj fine propagandis kaj disdonis al aliaj grupoj kaŝe fierante pri la sperteco, kvazaŭ ni fatis ĝin per niaj tutaj manoj amike unuigitaj, tamen ni ĉiam ne forgesis esprimi la energian penegon de la redaktoro.

Kompreneble ni penege skribis manuskripton al ĉiu numero kun espero, ĝojo, kortuŝo, kaj iam, iam da embaraso, helpeme akceptinte lian afablan, sinceran kaj fervoran peton, kvankam ni suferadis por verki de nia malsperteco, tial kontraŭ mia tiu ĉi eldiro, aŭ estus iuj malkontentaj dirante ke mia eldiro nur estas senpripenso kaj malprava, mi tamen bedaŭrinde nuntempe kredas elkore mian decidon.

Efektive, presado postulas al ni multe da tempo, laboron, arton kaj precipe grandegan paciencon kaj energion je kia specia tasko. Tiun ĉi gravan kaj malfacilan laboron ja plenumas la redaktoro mem sola, kaj bontinde neniu el ni povas lin servi pro la sen-sperteco.

Ankoraŭ pli feliĉege li tutkore ĝojante kaj ĝuante daŭrigas ĉi presadon, sed ĉu ni povos lin lasi pli longe stariĝante sur lia grandanima simdonemo kaj bonkoreco?

Sendu
ĉiuj povas
Kion
Jes, m
pli sincere
hunsido
Por ti
ni ankau
al ni vi
Vere
sovaĝa k
penego:
ke kompa
karakter
Jes,
aĵo por
de nia k
Kia i
belan g

山賀博
の目的で外
掲載しよう

Esti

dam

Sendube al mi estas necese studi presarton, sed ne
ciuj povas pro diversaj baroj.

Kion ni do tiam devas fari ?

Jes, ni interdiskutu pri nia propra verkaĵojnialian
pli sincere, fervore, kaj profunde okaze de nia kutima
kunside !

Por tio, aŭ ni devus bezoni tro multe da tempo, sed
ni ankaŭ kuraĝe marŝu, en proksima estonto nepre
al ni vizitos bonon, sur Esp-studado kaj movado.

Vere ankoraŭ nun nia verkaĵo estas nur infameca,
sovaĝa kaj senkolora, tamen ni skribas kun granda
penego. Samtempe ni ofte aŭdas amikecan helpverton,
ke kompare kun la bela kovrilo, la enhavo estas sen-
karakterata kaj senkolora.

Jes, prave ! La kovrilo neniam devas esti nia ornam-
aĵo por subkaŝi senvalorecon de la enhavo kaj la intenco
de nia kara redaktoro ankaŭ trafa en tiun punkton.

Kia ni devas esti por ami Le... kaj aldoni pli
belan gloron sur ĝia frunto kaj fine sur nia vojo ?

fino

エスペラントと 親善図画と

山賀博士がこの8月中旬、小樽市内の小学校から数十点の児童絵画をおつめ、親善図画交換
の目的で外国に送られたが、このほど釜山港地より相次いで挨拶の便もたらされた。ここに
掲載しよう。

HELLERUP

la 3-an de Oktobro

Estimata Dr. Isamu Yabaga,

Per tiu ĉi letero mi deziras kore
danki pro via letero, bildlibro kaj desegnaĵoj.

La desegnaĵoj kaj bildlibro vekis
gvidojn de la infanoj, precipe la belaj kol-
lektuziasmiĝis ilin.

Ni sendos al vi la saman nombro-
n kiam ni estos desegnintaj ilin, ĉar nun estas
ankoraŭ tro frue en la nova lerneja jaro. La plej bel-
aj el la desegnaĵoj ni intencas enkadrigi kaj pendigi
en la klasĉambroj.

Cetere ni laboras por pacifismo kaj
natura nutraĵo por krei pli bonan homaron, sed atentu
ĉar aperos artikoleton pri tio en Heroldo dum la aŭtuno.

Multaj fremdlandanoj vizitas nin
-vi ankaŭ estos bonega - tiel ke ni ofte havas inter-
naciajn vesperojn ĉi tie. De la Filipinaj Insuloj,
kiuj ja estas en via proksimeco ni ankaŭ havis vi-
ziton, de la urbestro de Manilla.

Esperante ke niaj desegnaĵoj
ankaŭ interesos vin, la infanoj kaj mi sendas al
vi kaj al la lernejo la plej korajn salutojn.

Sincere kaj samidane.

via

Karen Bjørnsby
estino de la
Ludoĉambro

(Karen Bjørnsby,
Hartmannsvej 23,
Hellerup.
Danujo.)

Country Secondary Modern School,
Blackminster,
Evesham,
Worcestershire,
England.

La 26-an de Septembro, 1952.

Kara Samideano,

Fraŭlino Niscon, de la Birmingham-a klubo,
donis al mi kelkajn el la desegnoj, kiujn vi sendis al
ŝi. Ŝi mem prenis tiujn de viaj plej junaj infanoj,
kaj donis al mi tiujn de la dek unu kaj dek du jaraĵ,

ĉar en la lernejo
kie mi instruas,
la infanoj aĝas
de dek unu ĝis
dek kvin jaroj.
Bildo de samaĝaj
geknaboj, el aliaj
landoj, estas per
ili fonto de intereso k plezuro.

Bildoj de niaj
plej junaj ge-
lernantoj; sekvas
ĉi tiun leteron,
al vi.

Mi estas la
mura esperantistino
en la lernejo, sed
la miaj stabanoj,
plejparte estas
simpatiaj. Ricev-
inte, de la lerne-
estro, la permi-
eson komenci
instrui Esperanton
dum ĉi tiu lerneja
jaro, mi deziras
uzi la interŝanĝon



"Bell Tower"

Evesham.

de bildoj, por pligrandigi la entuziasmon por la lingvo, inter miaj gelnantoj.

Evesham estas antikva, malgranda urbo. Ĝe frukt-kultura distrikto, kaj la lernejo staras kvar mejlojn (aŭ kilometrojn) el la urbo, ĝe bela kamparo. La geimfanoj venas el la multnombraj ĉirkaŭaj vilaĝoj Birmingham, la plej apuda civito, kie troviĝas multaj geesperantistoj, klasoj, kaj klubo. Estas tor-la vojaĝo, per aŭtobuso, bezonas du horojn. ~ (al 17p)

CINDRIGO AŬ

ENTOMBIGO ? Einar Adamson

Estante depost multaj jaroj amiko de cindrigo mi volas piti pri tiom pri tia metodo unigi la homan kadavron kun la vasta kosmo. Precipe ĉar estas grava kulturdemando mi kun ĝojo konstatas ke la cindrigada metodo (kremacado) tre rapide evoluas en nia lando. En la jaro 1930 ni havis nur 3 krematoriojn (cindrigejojn), sed nun ekzistas 30 kaj 50 estas planitaj. Multloke en nia lando nun estas pli da cindrigoj ol enterigoj, kelkloke ĝis 70 procentoj.

----- (Arbetar Esperantisten No 5-6, 1932)

火葬か、土葬か

アイナー・アダムソン

早川 昇 訳

私は多年來、火葬を良いとする友人を持つて居るので、城に少しく、人間の死体を広漠たる宇宙に帰する方法の話をしてみたい。火葬法は、我が瑞典に於ては非常に速く進歩しているが、私は、其の事が殊に重大な文化問題であるところから、喜んで確認するものである。1930年に於ては、僅かに三つの火葬場が有つただけなのであるが、今では三十もそれが有つて、然かも外に、設計されているものが五十もあるのだ。幸矣、我が国の多くの箇所では、火葬の方が土葬よりも多く行なわれて居て、数ヶ所に於ては、火葬が70%までを占めて居る。

史的研究によつて判ることだが、私達瑞典人の北方の先祖達は、3600年の間、死体は焼却する事にして来た。これに反し、アラビヤ人とセム人は土葬してきたのだ。

アラビヤ人の作家イアン・フアドラン (Ibn Fadlan) は、死人を焼いて

吾る北方ス
った。其の
「おめえ
が付くと直
何んせ、真
「風が吹く
るだ」と
as la vira
poste la
sen prok
La vento
prenos l
私達の遺
だが、漸
が数百年も
た。且つ又
のだと信じ
居り、且つ
ない事を確
同じ事で御
さて、今
法が最も簡
手には何
た形式だと
基地に半
基地経営を
空間を要求
ない。加之
ならば何處
重大な経済
は、發行的
して居る。
はその見地か
現代的な
い形式で死
置を能る。
は言え、殊

居る北方スカンジナビヤの海賊達に出会つた時、其の奇妙な送り方に仰天してしまつた。其の話に依ると、是れ北国人の一人は、こう彼に答えたと言う。

「おれも亦アラビヤ人は、實際派考えでがすよ。とても親身な男だらうが、虫が付くと直ぐ柩土葬なさるんではがすからぬ。俺達やそうはせんで、焼くんでがすよ。何んせ、眞奴を直ぐ柩、天国えやりたいんで。」更に其の男は、言葉を続けた。

「風が吹くと一刹の間に、其奴の親方と神柩とが、其奴をお受け取りにいらっしやるだ。」と。(“Vi araboj estas vere malprudenta popolo. Vi prenas la viron, kiu estas al vi plej kara, kaj entérigas lin, poste la vermoj lin manghas. Ni bruligas lin por ke li sen prokrasto atingos la paradizon” Kaj li daŭrigis: “La vento blovos kaj je momento lia majstro kaj Dio prenos lin al si.”)

私達の遊びおやも、こんな風に、その宗教的な見地からして、火葬を眺めた。

だが、漸次私達の国では、屍体を土中に埋める事が始まつた。そして、此の習慣が數百年もの間行なわれ、多数の瑞典人は、土葬を死体滅却の唯一の形式だと信じた。且つ又、長い間には、人々は一般に、こういう形式こそが基督教に合致するものと信じた。だが現在では、基督教の牧師の多数者さえ、火葬にせよとアツつて居り、且つ彼等は、死体の滅却に関しては基督教義が、或る特殊形式を勧めては居ない事を確認して居る。即ち、宗教の見地からは、人体を焼くのが、土葬しようが、同じ事で御座ります。と。

さて、今日の宗教家達の宗教的な見地からしても、主な問題は、どんな死体滅却方法が最も衛生的で、最も経済的で、最も審美的で、且つ最も倫理的であるかという事にあらねばならない。そんな見地からは何ん人も、火葬こそは死体滅却の採まれた形式だという事を否み得ない。

墓地に当てられる土地は、社会にとって高価なものであり、又住民にとつても、墓地經費を中町村え税で納めねばならぬから、同様である。骨壺と灰など、大きな空間を要求しないから、骨壺置き場、或は骨壺安置の小森は、大きな經費を要求しない。加之、是れ等は公園に於ても、又或いは骨灰からの病毒伝染の危険のない所ならば何処に於ても、施設せられ得るのである。墓地は大きな諸都市にとつては、重大な経済的支出であるから、火葬も亦頗る重大な社会経済的問題である。本問題は、衛生的な見地からしても亦、社会的である。墓地は憂々、衛生上の面倒を起して居る。即ち、墓地から流れて来る水は病毒を伝染させ得るものだし、又、人々は土地の高価な爲に、憂々墓を掘り返さねばならない。是れ等の掘り返しも亦、衛生的見地からして、不当である。

現代的な火葬によつて死体を焼くという事は、審美的には、棺の埋葬よりも美しい形式である。人体は土中に埋められると、後で虫に助けられて、腐敗の化学的必置を齎る。だが、火は清める！ 多くの詩人達は、浄めの焔に関して、歌つた。とは言え、現代の火葬は、早い時代の其れのように、燃えてる火の中で焼くのではな

... 大冨場では、只、揚氏約千度の灼熱した空気が使われただけだ。その
 ... 特別な装置の中で、伊人村のロドヴィ・コッパルネッティ (Lodoviko
 Copparnetti) が 1873 年に発明したインツイネレーター (incinerator) と
 ... 装置に入れて行われる。此の装置は、屍体によって、最も堅い骨の灰を露さず
 ... してから、磁石で全金属を集めて、人体の最も重い骨灰だけを残してめる事が
 ... 出来るように、進んである。其れは箱の中に入り、是れを人々は、後で、骨壺の
 ... 中に置くのである。死体は、最も清いと考えられて居る元素一つまり、灼熱した
 ... 煙気によって、灰えが作り召さるのである。(Y)



(tagoknbo)

Iun Tagon

Ŝizuko Cuçida

Neĝis senmurmurete.

Mi sidis flanke de fenestro kaj meditis pri
 mia meantaŭvidita vundo, per kiu mi malrapide
 paŝis kaj, paŝos. En malfeliĉa tiu tempo, mi
 ricevis eksterlandan leteron. Dum longe mi
 ne ricevis ŝian respondon.

"Kio okazis, amikino?" mi legis.

Ho! kiel malĝojiga sciigo!

Ŝi skribis:

"Malfeliĉo malhelpis mian korespondadon. Mia
 mineto ne estas sana, pro atako de konvulsioj.
 Ŝi ne povas paroli nek uzi siajn manetojn.
 Pro tio mi ne havis tempon por mi mem,
 preskaŭ dum 10 monatoj. Sed feliĉe mia
 patro helpas min. Do, mi apenaŭ povas sendi
 saluton al vi. Pardonu min!"

Pro tiu ĉi letero, mi forĝesis nur momen-
 ton mian feliĉon.

Kaj mi kordeziras resanigon de ŝia etulino.

(11. 24. 1952)

mal?

日本では
 に大切にし
 ところで

言葉の上か

一、ニの例

だとして

語根を以つて

即ち(父は)

て居り、夫

それでは

女性一般の時

です。これは

姓名詞を造る

例之に

その他数多く

してゐること

このように

す。そしてそ

のように女性

他別にあって

立性が認めら

その場合も男

その呼び名と

合で、そうい

kolomb(ハト)

等々です。たゞ

とき啻や學術

の場合、勿論

このように

けるかも知れ

知れません。そ

せん索してみ

どい(辨頭字)

エス語から見た

男と女の立場 千葉三郎

日本では、昔から“女ならでは世があげぬ”とか有って、なに、か女を非常に大切にしているように思はれますが、事實は左様にいていかに扱っていない様です。ところで、私共の学んでいるエス語について色々男女の關係を考えてみますと、言葉の上からでは、どうも余り女性を尊敬してゐるとは思はれませんが、そのことを一、二の例で考察してみましょう。

たとえて言えば、先づ男性一般の呼び名は *viro* (男) と言つて一つの独立した語根を以つて表現します。そして男性の各称の呼び名を =、ミひらつてみますと、即ち(父は) *patro*、(叔父は) *onklo*、(牛は) *bova*、(犬は) *hundu* となつて居り、夫々固有の名詞を持つてゐることです。

それでは女性に対してはどうか、本来の固有名詞を持つてゐるかと申しますと、女性一般の呼び名は男性語根に附随して表現されてゐます。即ち女性は *virino* です。これは例存知のように男性語根に女性接尾字の “-in” を付けて、初めて女性名詞を造るのです。ですから、女性それ自体としての語根はありません。

例えば：*patrino* (母)、*onklino* (叔母) *hundino* (雌犬) 等、その他数多くの例はあげられましょう。然しそのいずれもが、男性語根を主体としてゐることです。

このように見て参りますと、女性の存在は常に男性依存によつて成り立つてゐます。そしてそれ自体の語根がないことです。このことは対蹠的な日本語でもエス語のように女性に対し従属的な言葉を手えてゐません。唯、次のような場合は余り性別によつて呼ばないことがあります。しかし、そうかと言つて、それで女性の獨立性が認められてゐるのかと申しますと、仲々左様に容易に認めては居りません。その場合も男性名詞によつて、女性をも含めての一般的呼び名であると言ふ申すです。その呼び名といふのは、動物や魚類、鳥類、それから爬虫類のような下等動物の場合で、そのいふ場合はあまり性別をハッキリさせません。即ち：*kato* (魚)、*kolomb* (ハト)、*limando* (カレヒ)、*kano* (蛙)、*limako* (アザ) 等々です。だからと言つて雌雄の別を付けていけないと言ふ訳ではありません。おとこや学術的なものには、よく性別によつて表現することが多いと思ひます。その場合、勿論男性語根に女性接尾字 “-in” を付けて、その別を明らかにします。

このように男性主義を余り強調しすぎると、あるひは女性の方からおしかりを受けるかも知れません。“氣遣にも男女平等の権利がある”と、全くその通りかも知れません。それで女性のため、その平等に値するよう言葉がないものかと言つて思つてみましたが仲々適當な言葉が見つかりません。強いて言えば “*ge-*” といふ接頭字によつて表現される男女両性の呼び名でしょう。例之は：

gefrataj (兄弟), gepatroj (両親), gesinjoroj (姉妹・妹女).
それにして、その主体が男性語根を中心として形造られておることから、
そこにも尚女性が自分の平等を主張するだけの力がないことである。

せむじめると、エス語では女性に独立した言葉を与えておかないこと、あくまで
男性依存であること、これは何をいっても明らかなることである。これらの表現は単
にエス語の単語の略略化から来た造語上の一つの方法であると言えればそれまでのこ
とですが、しかしエス語が人工造語であると言っても、それは大張り一つの言葉である
以上、社会的な争象の影響を受けないわけには行かないものと思ひます。ザメン
ホフがその社会的争象を如何に受け、言語上に男女の社会的関係をどのように反映
させたかといふことをここで一応考へて見たいと思つたのですが、上記の言語表現
からだけでそれを推し、結論付けるのは無理かと思はれますので、それはいづれ
のことにしますが、ともあれ、エス語の世界では女性の独立は今の所仲々のこと
で、言ふように容易でないと言ふことでしょう (27. 11. 22)

Netorgeseblaj homoj miaj

江口 音吉

先月は小樽エス語の今昔感を書いたが、今回は自分がかつて會つたエスペランチ
ストの事を思ひついで、續けてみたい。尚これは malaperinta samideano
ばかりでなく、残存の同志についてもである。先づオーに我等の会長山賀勇氏。
昭和 11 年の日本大会が札幌グランドホテルで開かれた時、大会の模様を 16 ミリ
で撮影しておいた博士の姿がみられた。そして同年 12 月札幌エス会のザメンホフ祭
が明治製菓に催された時、福田、高橋両君と自分も出席したが、この時も参加され
ておたと記憶する。小樽市の花園町オー大通に山賀眼科病院の出来たのは昭和
17. 8 年頃であらうか。自分は病院の前を通る毎にエスペランチストの山賀先
生ではないだらうかと思つておたがそれを聞くわけにもゆかずに、そのうち機会が
あることと思つておた。終戦後、池島、三浦両氏の要望もあつて旅坂、藤川両氏
と先生を訪ねたのであつた。かねてから Revuo誌上で先生力熱なことを知つ
ておたが、果せる哉、快諾を得て今日の會が生れ出たのである。印象深かつた「チ
ドリ」に於けるザメンホフ祭、昭和 23 年 7 月の岡崎氏を催ふ會、北海道大會、其
他毎週火曜日先生宅を会場とする例会等々、我々会員は多大なる helpo を受けて
あるのである。相沢治雄氏、札幌エス会及び北海道聯盟の重鎮である。昭和 8
年才子即北海道大會が千代田ビルで開かれた時、南樺駅に綠星旗をもつて迎へに行
つた時始めて面會した。その前から energia 氏の事は聞いておた。あまりに
知られすぎておた同氏が永年の一貫したエス語への情熱は多辯を要しない。昭和

21 年
思ふ。
14 丁
成長され
のトマ
入にはも
田氏歡迎
も出し
れておた
強さを示
れた。札幌
たとい電
濫発には
論は全く
せて頂きた
のは昭和
入宅へ案内
町の中で同
島貫清子氏
人の家にお
作品をのせ
大川異氏。
ある書と誌
和だ。井川
のことを語
して、あと
て取返同志
今も印象に
久保島科医
Hodiaŭ, ni
atendu!
の關 interp
afero unu-
にありた氏
であつた同
嶋海氏の主宰
筆稿に同氏
万朝報社誌、

21年豊原定鉄で戦台始めての北海道大会が開かれたのも氏の努力の六なるものと思ふ。この時受付をしておた青年が相沢氏の息子さんと聞いて驚いた。氏が南4条14丁目に住んでおた時の訪問したことがあるが、この時の knabeto がすっかり成長されたといふことは我々のエス語の kariero も年月を経たものだ。大会席上のトマトの心算しも当時としては珍らしい御馳走であつた。浪越喜夫氏。この人にもう一度エス会の席上で会ひたいと思ふ。昭和8年7月稲穂町五月屋で、岡田氏歓迎会があつた時、札幌から出席され klatra な声でエス語を話された。自分も出れして浪越指原院に氏を訪ねたことがある。Revuo 誌上につづけて投稿されておたこともあり、大会席には不在参加をされ、常にかはらエス会への関心の強さを示されておる。三宅史平氏。昭和11年札幌に於ける日本大会で来道された。札幌駅で二度も sinprezento をした自分である。先程も名前を承りましたと三宅氏に云はれ、如何に名話に熱心あげておるとはいへ sinprezento の濫発には我乍ら驚く。大会大会に於ける原作、翻訳を通じてのエスペラント文学原論は全く傾聴すべきものと思つた。あの時の講義をもう一度誌上で再現させて読ませて頂きたいと思ふのです。菅原慶一氏。仙台市宮城電鉄の売店に同氏を訪ねたのは昭和8年10月である。同氏につれられてエス語で babili 乍ら芥木町の知人宅へ案内して頂いたりした。"Mi bezonas necesejon!" などと、繁華な町の中で同氏を面喰はせたりした自分は無遠慮な samideano でもある。島貫清子氏。菅原氏を訪ねた夜、仙台エス会の例会が狭小路の土井晩翠氏の親戚の人の家にあつた。その時の出席者の一人である。会話も上手。席に Revuo 誌上に作品をのせたりしておた人だ。島貫氏曰く、"Via vizito surprizis min: 大川見氏、盛岡エス・ロンドの gvidanto、公会堂うらの井川富太郎に水曜日例会がある筈と誌上で知つておたので、駅をでるやすぐかけつけた。大川氏外数人乗まつておた。井川氏は耳鼻科の先生。あとから二階の会合にみえた。大会のこと、vojaĝo のことを語つた。盛岡ロンドの foto 及び機関誌 MER を贈られた。これを縁として、あとから MER の購読者ともなつた。例会が了つてから、岩手公園を過つて駅迄同志の入々が送つてくれた。みんな "Tagiĝo" をうかつた夜の盛岡の町、今も印象に深い。これは同じく昭和8年のこと。久保美郎氏。新潟市学校町の久保齒科医院の待合室に飛び込んだ。ピンセットをもつた久保氏が出て来た。"Hodiaŭ, matene mi venis el Otaku." とやつた。"Momenton atendu!" と患者の診察をすました氏が問もなくやつて来た。同氏としばらくの親 interparolado である。かへりには "Estroitan laboron por mia afero" と subskribo 入りで詩集を贈られた。終戦前迄満州で活躍され、軍務にありつた氏の消息を誌上で知つておる。嶋海豊吉氏。秋田順徳氏と小学同級生であつた同氏はエスペラントの大先輩でもある。その頃新短歌をやつておた自分は嶋海氏の主宰する「新緑」といふ歌謡の誌友であつた。昭和7年4月上京した時、筆談に同氏を訪ねた。恰度朝の出勤前であつたので、同氏と一しよに勤務先銀座の万朝報社で、歌謡エス語のことを拜聴したものだ。"新緑" 誌上にはいつも短

版のエス派がのつていた。「Por mi mateno» Al tresaj kulturoj - moveno,
 la nova mateno.」は「去年も、もぎだての朝風が呼びかける。新しい朝が
 呼びかける」と訳したものである。その外、「メーデーの大うねり」がこぼれの生涯に
 似てどぼけた大うねり、キキの作品のエス派が母を敬愛をかざつてゐたものだ。
 藤村正直氏。昭和 11 年、公勤務となり、エス会によく出られた。税関につとめて
 おき、松野氏より外国船が入港したといふ通知がくると、英語のたつしやが藤村氏を
 先導役に訪問したものである。外国船の船内を飛び廻り乍らエスヤランチストを球
 して歩いた。とにかく *juca vivo* は元気があつた。あれこれと思ひ出すとなつ
 かしい入々であつた。

(12 月 10 日)

Murmuro en iu tago

F-ino Yasuko Kayama

I. Sinmortigo kaj horo

Iu penso atakis min kiam mi ludis boaton sur lago. En
 la verda klara akvo, mi teniĝis sentinte ian forton. La penso
 estas jene: sinmortigo estas infinita de horo. Ĉuj estaĵoj,
 kiuj vivas en la mondo, estas ĉirkaŭprenitaj de brakoj de
 granda "tempo"; nome, ili estas sindenintaj sian ĉion-vue
 morto, juneco, maljuneco k.a. al granda "tempo" kiu iradas
 al la Eterneco. mi pensas ---- al la animo sopiranta morton.
 horo donas delikatan forton, kiu fariĝos aŭ navo aŭ penso.
 Certe sinmortigo bezonas honoron.

Antaŭ melonge, mi rigardis la filmon "Vivo estas valoro".
 En la filmo, estis la sceno, ke ĝesinmortigontoj devis ŝanĝi
 momente siajn opiniojn pro la plaŭdo per Stoneto forĵetita en lag-
 eton. Certe en tiu ĉi okazo, momento, nome, horo savis ilin.

Se oni havus longan libertempon nek laboro, nek devo, kred-
 eble oni ĉagreniĝos. Unue, oni faros volonte la taskon, kiun
 oni deziras plenumi kutime, sed baldaŭ oni envos pri tia vivado.
 Plibonco horo devigas nin returni al nia koro. De tiam, mal-
 felice komenciĝas. Se oni profunde pensas sin mem, kiel
 multon da propra: malplezureco oni tivas en si mem!

Hela vivo
 al si me
 oni ne
 tiu koro
 kiel sol
 Mi
 mortigis

II

Iu
 Ĉe fenest
 horo, s
 Ĉar,
 en sia
 viro hava
 horon (t
 Kaj tio
 ter horo
 ne estas
 Ĉu jes

(daŭrigi)

Do,
 aŭdis p
 in stru
 esperum
 la per
 via la

不
 乙れ
 ました

Hela vivo maskiĝas el amo, kaj amo ankaŭ maskiĝas el kredo al si mem. En vivo, kio ne havas sian taŭgan laboron, oni ne havas, al ŝi kredon, estimon kaj amon. Malĝojinda tiu koro neas tute de horo kaj spaco, kaj elektas morton kiel solan savon.

Mi scias multe da kompatindaj junaj homoj, kiuj sin-mortigis kun tia penso.

II Horo kaj virino

Iu penso atakis min, kiam mi estis trikanta ŝtrumpeton ĉe fenestro: Tio estas, ke viro ĉiam ne estas limigita de horo, sed virino ----- limigita.

Ĉar, ĝenerale virino okupas sin ĉiam en troa tasko en sia hejmo. Sekve ŝi ĉiam vivas kun horo. Sed ĝenerale viro havas sian liberan tempon, de kiam li finis oficialan horon (tio estas nomata "ofico"). Tio estas vera vivo. Kaj tio kreskiĝas ĉiun viron. Senkonscie, ili staras ekster horo. Kiel feliĉa tio estas! Sed tiu ĉi mia penso ne estas vera, ĉar tio havas influon de temp kaj loko. Ĉu jes?

~ Daŭrigota ~

(daŭrigita de la 10a paĝo)

Do, ĉi tie, en Evesham la ĝekunaboj, plejparte, ĉe ne aŭdis pri Esperanto, ĝis mi menciis, kaj komencis ĝin instrui al ili. Vi komprenas ke mi deziras ke la esperumento, instrui la lingvon, sukcesos, por ke mi ricevos la permeson ĝin instrui, venontan jaron.

Kun ĉiuj bondeziroj por la sukceso de via laboro,
mi petas,

Tre sincere via,

Edna Tuller. (Simjorino)

訳者註 この他にも二編(12月10日現在)到着しております。
これらものせるべきと思いますが、頁数と単語に余裕がありませんので割愛致しました。

Ekvido al Aina Festo

Roberto Haysbanta

Aŭtunan lunccon kaj solecon mi vidis tie Ĉirkaŭigante de brunaj paŝtejoj, la larmofluo de venkita Diablo fluadis de nekonata nuba nordo al la aroganta Pacifiko. Tiam unu de Ainaj festoj nomata "Ŝiŝam-Kamui-nomi" sin prezentis proter iu sabla monteto en la malsupra bordo de Mukai'a Rivero.

Jen kalkulis la tempo 9-an horojn antaŭtagmeze je la 5a de Novembro, 1952. Ainaj ge-maljunuloj vestitaj de "acuŝi" vestoj kaj kapkovritaj de "sapaumbe" je viroj aŭ de "ajebano" je virinoj, iom post iom kolektiĝis en la festejon, kunportante ceremoniajn ilojn. Ili murmuris al si mem, ke "Tondro-dio sur la marmezo ankoraŭ ne diras adiaŭon al "susam"-ojn suprenirigi la riveron, bedaŭrinde".

"Ŝiŝam" aŭ "susam" estas la momo de iaj fiŝetoj vivantaj en la Ĉirkaŭa maro, kaj fiŝ-kaptadi ilin kun nasoj en la rivero estas unu el produktomanieroj de la Aino de antikva tempo. Por la fiŝkaptado, la festo devenis.

La unua festo en ĉi tiu tago estis por preĝi al Vulpo-dio fiŝkaptadigi ilin multe da "susam"-ojn suprenirontaj.

Baldaŭ kelke da maljunaj Ainoj manfaris tomon ion grandan. Sidiĝante en fajrejo, ili due aranĝis ŝ lignajn pendaĵojn ("inau"), detranĉante trunkojn de salikoj. La unua "inau" estis farata por "Huĉi-Kamui" (Fairo-dio), kaj post tian 3 nomataj "Ĉehorokakep" por la riverenfluejo, la sekva nomata "Kikeparuse" por "Pet-kor-Kamui" (Rivero-dio). Estas rimarkinda por mi, ke la Ainaj ankaŭ komprenis ilin Dioj mem.

Do, la altaro estis simple farata de enmetit-

anta
estis a
La
al Dio
a hor
sidiĝa
post o
jen sid
unu io
estis

La du
Ĉirkaŭ
1.30 po
festej
lumigit
kabano
ojn kaj
kiga st
maljuru
Kiam

suno no
linon, k
"Ho,
Kandor k

Por vi
al donos
"Oina-k
itaj de
igitaj o
moŝiri".
Sekve, "
pam"-o,

anta salikbranĉo kaj 2 starigitaj, kaj la pendaĵoj estis apogitaj al la enmetitanta.

La "Kamui-nomi", kiu signifas "oferon de sakeo al Dio, kaj drinkado kun Dio, komencigis de la 10-a horoj Dum la ceremonio, 8 maljunuloj ĉirkaŭsidiĝante oferon respektplene drinkis propran sakeon post ofero per bastoneto ("ik-pasui") al Dio. Kvankam jen sidiĝis 5 maljunulinoj iom aparte de maljunuloj, unu iom juna nur servis virojn per sakeo. Jen nur estis sursur' kaj movetoj:

La dua festo okazis sur alia riverbordo kontraŭflue ĉirkaŭ 160 metrojn de tie. La tempo estis ĉirkaŭ 1.30 posttagmeze. Starante sur la bordero de la festejo, mi rimarkis 2 nasojn ("Uraĭ") parte lumigitajn de autuma sunbrilo. La festejo estis preterkabano ("Inun-ĉise"), el kiu Ainoj iri por kaptadi "susam-ojn kaj sekigi ilin kune kun virinoj per la aranĝo de sekiga stango ("Susami-kuna") preter tio. La faroj de gemaljunuroj en la 2a festo estis ĵus sama al la unua.

Kiam mi starigis min por reveni mian konatulon, la suno nordkolore jam ekmalheligis. Mi manprenis maljunulinon, kaj ridetante murmuris jene.

"Ho, vi vidis multe da fiŝetoj! Ĉar via Dio "Kandorkamui," promesas al vi pri tio."

Por via kompreno de miaj ĉi tiuj vortoj, tie mi aldonos iom. Mi aŭskultis de iu maljunulo, ke ilia "Dina-kamui" rimarkis salikfoliojn, kiuj estis desirigitaj de la Dio de Ĉielo ("Kandor-kamui") kaj defaligitaj de la Ĉielo ("Kandri") al tiu ĉi lando ("Ainumoŝiri"), kaj kompateme sangis ilin al "susam-oj. Sekve, "susam" estas la kripligita de la vorto "susupam"-o, kiu signifas la folioj de saliko, oni diras.

(Fino)

„Fabeloj de Andersen”の

Zamenhof 訳について

—Historio de unu patrino—

異訳との対照—— 花園凡太郎

„Historio de unu patrino” は „Fabeloj de Andersen” の Tria Parto の最初に出ている fabelo です。ZAMENHOF の訳が読むと大変面白い。猶々 Damijo のある amiko から送うれに Esperanta Biblioteko Internacia N-ro 2 の Fabeloj de Andersen. Tradukis F. Skeel-Griörling の中に、同じ話の原文が載っているので対照して読んでみました。ところが Zamenhof 訳で La infano kulis pala, la malgrandaj okuloj estis fermitaj, となつて箇所が F. Skeel-Griörling の訳では La infaneto estis pala, ĝiaj okuletoj malfermiĝis, となつていて、意味が全く反対であるために、私はハヤと当惑した。岩波文庫本の「アンデルセン童話集」大加木吉訳が原文からの訳で信頼できると思い、探してみたが、この話の載っているのが何巻であるかが不明のため、困つたまゝに捨てておいた。小幡圖書部にも行つてみたが、岩波文庫本は揃えてなかつた。先月末に札幌文芸館で探したら 4, 5 冊は書棚の隅に並んでいたが、その中には「この話」が載つていなかった。私は毎日毎日 Historio de unu patrino のこの箇所を異検りであつた。本屋の書棚に「アンデルセン童話集」が 1 巻から 10 巻まで並んでいるので調べてみると 3 巻、5 巻が欠けていた。早速欠けている本を洋文したら、品切とのことではガツカリした。再版は何時か判らないという。激日前に或る本屋でまた探してみたら、「アンデルセン童話集」が並んでいたが全部は揃つていなかった。念のため巻 2 から探してみると、運よく巻 3 に載つていたので、早速求めて得た。対照してみると「赤ちやんは、小さな眼とちて、」となつていたので、Zamenhof の訳が正しいことが判つた。それにしてもこの F. Skeel-Griörling が malfermiĝis としたのは不審である。この libreto が発行されたのは 1923 年(大正 12 年)で、発行所は Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel G. m. b. H., Berlin kaj Dresden となつている。Zamenhof の „Fabeloj de Andersen” の Tria Parto が発行されたのは 1932 年(昭和 7 年)であるから 9 年前に F. Skeel-Griörling の訳は出ている。私はこの二つの Esperante tradukoj を較べてみよう。

Zamenhof の訳 ——

Historio de unu patrino

Unu patrino sidis apud sia malgranda infano, si estis plena de timo, ke la infano mortos. La infano kulis pala, la malgrandaj okuloj estis fermitaj, ĝia spirado estis malluata

ni de tempo al tempo interrompata de profunda enspito, simila al ĝemo; kaj la patrino tiam ankoraŭ pli dolorplene skrigardadis sian amaton.

F. Skeel - Giöling 訳 —

Rakonto pri patrino
patrino sidis ĉe sia infaneto, ŝi estis tiel malgaja, ŝi tion timis, ke ŝi mortos. La infaneto estis pala, ĝiaj okuletoj malfermiĝis; nur malforte ŝi spiris, kaj kelkfoje profunde, kvazaŭ ekĝemante; kaj ankoraŭ pli malĝoje la patrino rigardis sian karuleton.

大畑 訳

ある母親の物語

お母さんが赤ちやんのそばにすわってぬえました。お母さんは、赤ちやんが今にも死ぬのではないかと、それはそれで心配し、心を痛めてぬえました。赤ちやんは小さい目をどろどろ、青い頬をしておました。息もたいそうがすかでした。それでも、時々、ほっと溜息のやうに深い息をつくことがありました。すると、お母さんはなほさら悲しそうに、小さな魂の上をじつと見守つてぬるのでした。

Zamenhof 訳 —

Jen oni ekfrapis je la pordo kaj eniris malriĉa maljuna homo kiu estis envolvita en granda ĉevalkovrilo, ĉar tio varmigas, kaj varmon li bezonis, ĉar ekstere regis malvarma vintro. Ĉio kaŝis kovrita de glacio kaj neĝo, kaj kruda vento tranĉis al ĉiu la vizaĝon.

F. Skeel - Giöling 訳 —

Jen ĉi frapis la pordon, kaj venis malriĉa, grandaĝa viro, envolvita en ĉevala kovrilo, ĉar ĝi varmigas, kaj tion li bezonis; estis ja malvarma vintro; ĉio ekstere estis kovrita de glacio kaj neĝo; kaj la vento akre blovis tiel, ke la vizaĝo doloris.

大畑 訳 —

その時、ドアをコツコツたいて、みすぼらしい一人の老人がはいつて来ました。老人は、おたかたそうな大きな馬衣をからだに巻きつけておるようでした。なにしろ寒い冬のことであったから、老人にはそれがどうしても入用でした。家のそとは、なにもかも氷と空の下に埋つておりました。風は頬を切るやうに吹いておりました。

Zamenhof 訳 —

Ĉar la maljuna homo tremis de malvarmo kaj la infano ne gustis endormiĝis por momento, tial la patrino metis en la formon malgrandan poton kun biero, por varmigi ĝin por la veninto. La maljuna homo sidis kaj lulis la infanon, kaj la patrino sidigis sur la seĝo tute apude de li, observis sian malsanan infanon, kiu profunde spiris, kaj levis la malgrandan maneton.

F. Skeel - Gribling 訳 —

Ĉar la viro tremis pro malvarmo, kaj la infaneto momenton dormis, la patrino verŝis bieron en kruzon, kaj ŝi metis ĝin en la formon por ĝin varmigi por li; sed la viro lulis la infaneton, kaj la patrino sidigis sur seĝon apud li, rigardante la malsanan infaneton, kiu tiel profunde spiris, kaj ŝi levis la maneton.

大畑 訳 —

老人が寒さにふるふるのを見て、お母さんは、赤ちゃんをちよつと肌つたところでしたので、小さい壺のビールをストーブの中であたためてあげようと思つて、立ち上りました。すると老人は、代つて腰をおろして、お茶をゆりました。お母さん老人のそばの椅子にすわつて、病気の赤ちゃんを見守りました。赤ちゃんは熱い湯つきました。そして、小さい手を動かしました。

Zamenhof 訳 —

„Ĉu vi ne opinias ankau, ke mia filo restos vivanta? „ Si demandis. „ Dio ne volas forpreni lin de mi! „

La maljuna homo, kiu estis la Morto mem, movetis iom strange la kapon, tio povis tiel same bone signifi: Jes, kiel „Ne“. La patrino sidis kun mallevitaj okuloj kaj la larmoj refigadis sur siaj vangoj. Sia kapo farigis peza, du tri punktoj kaj tri tagoj ŝi ne fermis okulon, kaj nun ŝi endormiĝis, sed nur por unu momento, poste ŝi, tremante de malvarmo eksalte leviĝis. „Kio tio estas!“ Ŝi ekkriis kaj rigardis ĉiufanken. Sed la maljuna homo malaperis, kaj ŝia malgranda infano ankau malaperis, li forprenis ĝin kun si. Kaj en la angulo zumis kaj zumis la malnova horloĝo, la granda plumbo

pezilo atitis.

F. Skeel
„Ĉu ne ank
ne forpren

Kaj la viro
la kapon, k
supren rigar
farigis tiel
okulojn, kaj
suprensalti
kriis rigard
malaperis, l
la Zambro
turniĝis, la
kaj ĝen ank

大畑 訳

「この子はいつか
おれから、お母
すると、老人は
いふやうにも、ま
た。すると、湯が
まんじりともしな
間で、すぐはつと
さんは言つて、病
てしまつたのです。
大きな鉛の鐘が、
まいました。

Zamenhof

La malfeli
Ekstere, m
kaj ŝi diris
li forflugis
ol la vento

pezilo atingis la plankon, kaj bum! ankaŭ la horloĝo eksilentis.

F. Skeel - Giörling 訳 —

„Ĉu ne ankaŭ vi kredas, ke mi lin konservas?“ Ŝi diris... Dio ne forprenos lin de mi!“

Kaj la viro — kiu estis la Morto mem — strange balancis la kapon, kaj tio povus signifi jes aŭ ne egale. La patrino mal-supren rigardis, kaj la larmoj fluis sur ŝiaj vangoj; — ŝia kapo fariĝis tiel peza! Tri noktojn kaj tri tagojn ŝi ne fermis la okulojn, kaj nun ŝi ekdormis, sed nur unu momenton, tiam ŝi subite suprensaltis, tremante pro malvarmo. Kio estas tio! Ŝi kriis rigardante ĉirkaŭ ŝi sed la viro estis for, ŝia infaneto malaperis, li estis ĝim preninta kun ŝi, kaj en la angulo de la ĉambro senĉese la radaro de l'antikva horloĝo zumante turniĝis, la granda plumbopezilo subenitis tekte ĝis la planko, bum! kaj jen ankaŭ la horloĝo ĉesis funkcii.

大畑 訳 —

『この子はいつまでも、わたしのものですわね!』とお母さんは言いました。『神様はこの子をわたしから、お取りあげにはならぬでせうね!』

すると、老人は — この人は実は死神でした — 妙なりなつき方をしました。それは『さうだ』といふやうにも、また『さうではない』といふやうにもとれました。お母さんは、じつとうなだれませんでした。すると、涙が頬のうへに流れました。 — 頭が重くなりました。無理はありません、三日三晩、まんじりともしなかつたのですから。そして思はずとろとろとしました。しかし、それもほんの一瞬間で、すぐはつとしてとび上つて、寒さに身ふるひしました。『おや、どうしたんでせう!』とお母さんは言つて、あたりを見まわしました。老人もおません、赤んぼもおません。老人がのつて行つてしまつたのです。向ふの壁で、古い時計がブルル、ブルル! と音をたてておましたが、やがて、大きな鉛の錘が、さうと床の上まで下りて来ました。そして、コトンと音がして時計は止まつてしまいました。

Zamenhof 訳 —

La malfeliĉa patrino elkuris el la domo kaj vokis sian infanon, Ĝ Ekstere, meze de la neĝo, sidis virino en longaj nigraj vestoj, kaj ŝi diris: La Morto eotis tie en via loĝejo, mi vidis, ke li forflugis kun mia malgranda infano; li flugas pli rapide ol la vento, kaj neniam li alportas returne tion, kion li prenis!

"Diru al mi nur, kiun vojon li iris!" respondis la patrino. "diru al la vojon, kaj mi lin trovos!"

"Mi scias la vojon!" diris la virino en la nigraj vestoj. "sed antaŭ ol mi ditos ĝin al vi, vi devas kanti al mi ĉiujn kantojn, kiujn vi kantis al via infano. Mi amas ilin, mi jam antaŭe aŭdis ilin, mi estas la Nokto, mi vidis viajn larmojn, kiam vi kantis"

F. Skeel - Görning 訳 —

Sed la malfeliĉa patrino forkuris el la domo kaj vokis sian infaneton. Ekstere, meze de la neĝamasoj, sidis virino en longa, nigra vestaĵo, kaj ŝi diris: "La Morto estis en via ĉambro; mi vidis, ke ŝi rapidege forkuris kun via infaneto: ŝi iras pli rapide ol la vento; ŝi neniam reportos, kion ŝi prenis!"

"Diru nur, kiun vojon ŝi iris!" petis la patrino, "nomu nur la vojon, kaj mi retrovos ĝin,

"Mi konas la vojon," respondis la virino en la nigra vestaĵo "sed antaŭ ol mi nomos ĝin, vi devas kanti al mi ĉiujn kantojn, kiujn vi kantis al via infaneto: mi ŝatas aŭdi ilin, mi jam ilin aŭdis antaŭe; mi estas la nokto, mi vidis vian ploron, dum kiam vi kantis!"

大畑 訳 —

哀れにも、お母さんは家からとび出して、赤ちやんの名をよみました。

そとの空のなかに、長い黒い着物をきた一人の女がすわっておりました。その女の人はかう言ひました。「死神は今まで、あなたの部屋にゐたんですが、いましがた赤ちやんをつれて、いそいで行ってしまいました。何しろ風よりも強いのですからね。それに、一人つれて行かれたものは、二度と返すことはありませんよ。」

「どの道を行つたか、知つていたらどうぞをしえて下さい」とお母さんは言ひました。「道さへをしえて下されば、わたしを探しますから。」

「それは知らないこともありませんが」と黒い着物の女は言ひました。「それを言ふ前に、まづ、あなたがいつも赤ちやんにうたつてあげてゐる歌を、みなわたしにうたつてくれなければいけません。わたしはあの歌がすきなんです。前々から聞いてみますよ。わたしはね、「夜」なんです。あなたが歌をうたいながら、涙をこぼしてゐるところも見ましたよ。」

Zamenhof 訳 —

"Mi kantas ĉiujn, ĉiujn!" respondis la patrino, "sed ne tenu min, por ke mi povu lin kuratingi, por ke mi povu trovi mian

infanon ! ”

Sed la Nokto sidis muta kaj silenta ; tiam la patrino interplektis la manojn, kantis kaj ploris, kaj granda estis la kvanto de la kantoj, sed ankoraŭ multe pli granda la kvanto de la larmoj. Kaj tiam la Nokto diris :

“Tenu vin dekstre kaj eniru en la malluman pinarbaron, mi vidis ke tien foriris la Morto kun via malgranda infano.”

Profunde en la arbaro la vojoj kruciĝis, kaj ŝi plu ne sciis, kien ŝi devas iri. Tie staris dornarbeto, kiu havis nek foliojn nek florojn, sed estis ja malvarma vintra tempo, kaj prujno kuŝis sur ĝiaj branĉoj.

F. Skeel-Görting 訳一

“Ĉiujn. Ĉiujn mi kantos ! ” diris la patrino. “sed ne haltigu min tiel, ke mi povos ĝin atingi kaj trovi mian infaneton ! ”

Sed la nokto sidis muta kaj silenta ; tiam la patrino tordis siajn manojn, ŝi kantis kaj ploris, kaj estis multe da kantoj, sed ankoraŭ pli multe da larmoj, kaj jen diris la nokto :

“Iru dekstren, en la malluman abiaĵon, tien la Morto forportis vian infaneton ! ”

Profunde en la arbaro la vojo kruciĝis, kaj ŝi ne scii plu, kiu vojon ŝi devas laŭiri ; tie staris dornarbeto, nek foliojn nek florojn ĝi havis, estis ja malvarma vintra, kaj sur la branĉoj pendis glaciaj kristaloj.

『えい、みんなうたいます。みんな！』とお母さんは言いました。『でも、どうかわたしをとめないで！ さうすれば死神に思ひついて、効やが取りかへせます。』

けれども夜は何も言はずで、じつとすわつたまへでした。しかたがなくお母さんは、悲しみに手をもみながら歌あては泣き、泣いては歌ひました。かうして、沢山の歌をうたいました。けれども、こぼした涙はそれよりも、もっと沢山でした。すると「夜」が言ひました。『右の方へおいでなさい。さうして、暗いもみの木の森の中へおはいらなさい。そつちの方へ、死神が赤ちやんをうれて行くのが見えましてよ。』

森の中へ深くはいつて行きますと、道が十字になつておました。お母さんは、どつどの道を行けばいいのかわからなくなりました。すると、そこに、一株のいばらが立つておました。寒い冬のこととて、葉一枚、花一輪ついておませんでした。たゞ、氷柱(つらら)が枝にさがつてゐるだけでした。

(凡木郎 考)

この文の写か不潔なのは、大畑訳や F. Steel-Gürbling 訳で「暗い木の葉」となっている所を何故 Zamenhof は enita en la mallumano pinarbaron と訳したかである。pinarbaro なら松の林、木の森、であって森林ではない。川崎先生の『成語辞典』にも pinarbaro 松林 (F. III 2) となっている。

kaj priĝino kuŝis sur ĝiaj francoj. そして白い霜がいぼらの枝の上に積っていた。と Zamenhof は訳しているが、大畑訳には「死が枝にさかっているだけでした」とあって、F. Steel-Gürbling 訳の kaj sur la branĉoj pendis glaciaj kristaloj. の方が大畑訳に近いようだ。Zamenhof が原文から離れて上述のように訳したのは何か考えがあったの事だろうと思はれるが、私には詳らない。誰方が御示教を賜らば幸甚。

Zamenhof 訳 —

“Ĉu vi ne vidis la Morton, preterpasantan kun mia ktra infano?”

“Jes!.. diris la dornarbetaĵo, “sed mi ne diros al vi kiu vojon li iris, sed antaŭe ne varmigos min ĉe via koro; mi frostiĝas, mi fariĝas absoluta glacio.”

Kaj forte ŝi alpremris la dornarbetaĵon al sia koro, por ke ŝi povu bone varmigi, kaj la dornoj penetris al ŝi en la karnon, tiel ke la sangoo elfluis per grandaj gutoj, sed la dornarbetaĵo elkreskiĝis, freŝajn verdajn foliojn kaj florojn disvolviĝis en la malvarma vintra nokto, tiel varme estis ĉe la malgaja patrino; kaj la dornarbetaĵo priskribis al ŝi la vojon, kiun ŝi devas iri.

F. Steel-Gürbling 訳 —

“Ĉu vi ne vidis la mortan preterpasi kun mia infaneto?”

“Certe,” respondis la dornarbetaĵo, sed mi ne diros, kiu vojon ŝi iris, sed vi ne antaŭe min varmigos ĉe via koro; mi mortas pro la fiosto, mi tute glaciĝas.”

Kaj ŝi premis la dornarbetaĵon al sia koro, tiel firme, per ke ŝi bone varmigu, kaj la dornoj trapikis ŝian korpon, kaj grandaj sangogutoj elfluis, sed en la frosta vintnokto freŝaj verdaj folioj kaj floroj ekkreskis, tiel varme ĉe la koro de la malgaja patrino, kaj la dornarbetaĵo montris al ŝi la vojon, kiun ŝi devas iri.

大畑 訳 —

『もし! 死神が通るのを見かけませんでしたか? わたしの坊やを連れて!』

『うん!』といげらは喜しました。『けれども、その前に、わたしを胸に押しつけて暖めてくれないか、どの道を行つたか告げませんよ。わたしは寒死にそうなんだ。ぐずぐずしてゐると、すつかり氷になつてしまふ!』

そこでお母さんは、いぼらぎしつかりと胸に押しつけて、よく暖まるようにしてやりました。どけが肉に刺さつて、血が手にほどと大きな滴りとなつて、流れました。そのがほりいぼらは、みるみる生き生きとした緑の芽を出して、この寒い冬の夜に花を咲かせました。悲しんでゐる母親の胸といふものは、こんな物にも暖かむものでした。そこで、いぼらは、お母さんの行く道ををしました。

(凡太郎考)

kaj la domarbetoj^o priskribis al si la vojon (Z)

montris al si (F. Skeel)

Zamenhof は「道」を示す(おしえる)のに priskribi al \bar{a} montri al の代りに使つてゐるのが格別面白く思はれた。priskribi は一般的には「記述する」の意であるのに ----

Zamenhof 訳 —

Poste si venis al granda lago, kie oni vidis nek ŝipon nek boaton. La glacio sur ĝi ne estis ankoraŭ sufiĉe tortika, por sin transporti, kaj la akvo ne estis sufiĉe nekovrita kaj grata, por ke si povu kuraĝi travadi ĝin, kaj tamen transiĝi si nepre devis, se si volis trovi sian infanon. En la malespero si kuŝiĝis, por eltrinki la lagon, kaj tio por homo estas ja ne ebla. Sed la afliktita patrino pensis, ke eble okazos miraklo.

"Ne, tio ne estas farebla!" diris la lago, "prefere mi ambaŭ rigardu, ĉu mi ne povos interkonsenti. Kolekti perlojn estas mia pasio kaj viaj okuloj estas la du plej helpaj perloj, kiujn mi ĝis nun vidis. Se vi volas elplori ilin en min, tiam mi transportos vin al la granda florvarmejo, en kiu la Morto loĝas kaj kulturas florojn kaj arbojn; ĉiu el ili estas homa vivo."

F. Skeel - Gierling 訳 —

Si foriris kaj atingis grandan lagon, kie troviĝis nek ŝipo, nek boato. La glacio ne estis sufiĉe forta por porti sin, kaj la lago estis tiel profunda, ke si ne povus ĝin trapasi, tamen si devis, por trovi sian infaneton; jen si kuŝiĝis, por eltrinki la tutan akvon de la lago, kaj tio ja estas neebla al homo; sed la malgaja patrino pensis, ke povus okazi iu miraklo.

"Ne, tio neniame prosperos al vi!" diris la lago, "pli bone estos, se mi povos fari interkonsenton kun vi. Mi amas perlojn, kaj viaj okuloj estas la plej brilaj,

kiujn mi vidis. Ploru, ĝis kiam ili elfalos, kaj donacu al mi; se vi volas tion fari, mi rekompence portos vin al la granda florejo, kie la morto loĝas kaj prizorgas florojn kaj arbojn; ĉiu el ili estas homa vivo!

大田 訳

やがて、お母さんは大きな湖へ出ました。そこには船もボートもありませんでした。湖に張ってある氷は、お母さんのをせるほど、堅くありまゝでした。さうかといつて、歩いて渡らうとするには、氷が邪魔になり、凍しそんなに深くありませんでした。けれども、赤やんを見つめようと思へば、どうしたつて、この湖を向ふへ渡らなければなりませんでした。お母さんは、がばと、そこへ飛び込みになりました。湖の水を飲みほさうと思つて! そんなことは、たうてい人間わざで出来ることではありません。けれども、悲しんでゐるお母さんは、もしや奇蹟でも起こりほしめと思つたのでした。

「いや、だめだ! そんなわけには行きませんよ」と湖が言ひました。「それよりも、どうだね、物は相談だが! 実はわたしは莫珠を集めるのが遊樂なんだよ。ところで、あなたの眼は、これまで見たうちで、一番澄んだ真珠だ。もしあなたが、泣いて、眼を流し出してくれなから、わたしはあなたを、向ふ岸の大きな温室までほこんであげよう。死神はそこに住んでいて、花や木の世話をしているのだ。その花や木の一つ一つが、つまり人間の生命なのだよ。

Zamenhof 訳

"Ho, kion mi ne fordonus, por veni al mia infano! " respondis la kompatinda patrino kun larmoj, kiuj nun ekfluis ankoraŭ pli abunde, ĝis siaj okuloj falis sur la fundo de la lago kaj fariĝis du grandvaloraĵ perloj; sed la lago sin levis, kvazaŭ ŝi sidus sur balanca seĝo, kaj per unu ek-svingo ŝi transflugis sur la transan fordon, sur kiu statis mejlolarĝa mitinda domo. Oni ne sciis, ĉu ŝi prezentas morton kun arbaroj kaj kavernoj, aŭ ĉu ŝi estas faritaĵo de homa mano; sed la kompatinda patrino ne povis ĝin vidi, ŝi estis ja esplorinta siajn okulojn.

F. Skeel - Giörling 訳

"Ho! ĉion mi donos, por veni al mia infaneto!" diris la ploranta patrino, kaj ŝi ploregis ankoraŭ pli multe, kaj siaj okuloj elfalis ĝis la fundo de la lago kaj fariĝis du multekostaĵ perloj; sed la lago sin levis, kvazaŭ ŝi estus sidanta en balancilo, kaj ŝi flugis al la kontraŭa bordo. Tie statis stranga domo, grandega; oni ne sciis, ĉu ŝi estas iu monto kun arbaroj kaj kavajoj, aŭ ĉu ŝi estas konstruita el ŝarpenitaĵo, sed la malfeliĉa patrino ne povis tion vidi; ŝi ja estis plorinta, ĝis kiam la okuloj elfalis.

六 冥田 訳

「さ、！ 何方のところへ行けるなら、何だつてあげないものがありますか！」と泣き
ほらした目をしたお母さんは言いました。そして、なほとめどもなく泣いたものですから、だう
とう両方の涙が流れて、湖の底に沈んで、二つの美しい塵埃になりました。すると、清は
お母さんを、ちやうど、流らんとてでものせだやうに、清々と持ち上げました。そして、ただ一
つだけで、お母さんは何処かに飛んで行きました。そこには、何程とも知れぬ不思議な家が立つ
ていました。けれども、それはいない森やほら穴のある自然の山谷のか、それとも、人間が建
てたものなのか、ちやうど見ては誰にも分りませんでした。けれども、どつちみち、哀れなお母
さんにはそれが見えませんでした。両の眼は、泣いて泣いて、流し流してしまつたのですから。

Zamenhof 訳

"Kie mi povas trovi la Morton, kiu foriris kun mia kara infano!" Ĝi ĝemis.

"Ĉi tien li ankoraŭ ne alvenis," diris la maljuna tomb-
istino, al kiu estis komisiita la inspektado super la granda
florvarmejo de la Morto. "Kiamaniere vi povis veni ĉi tien,
kaj kiu al vi helpis?"

"La bona Dio al mi helpis!" Ĝi respondis; "Li estas
kompatema, kaj vi ankau estas kompatema! Kie mi povas
trovi mian karan infanon?"

"Sed mi ĝin ne konas!" diris la virino, "kaj vi ne
povas vidi! Multe da floroj kaj arboj forvelkis en ĉi tiu
nokto, la Morto baldaŭ venos kaj transplantos ilin! Vi
certe scias, ke ĉiu homo, konforme al sia esenco, havas
sian vivarbon aŭ sian vivfloron; ili aspektas kiel aliaj knes-
kajtoj, sed havas korbataĵon. Ankaŭ infanaj koroj povas jam
bati. Aŭskultu la batadon de la koroj, eble vi povos re-
koni la koron de via infano. Sed kion vi donos al mi, se
mi diros al vi kion vi ankau krom tio devas fari?"

F. Skeel-Grörling 訳

"Kie mi povas trovi la Morton, kiu foriris kun mia in-
faneto?" Ĝi diris.

"Ĉi tien ĝi ankoraŭ ne alvenis!" diris la maljuna sarkis-
tino, kiu gardis la grandan florujojn de la morto. "Kiamaniere
do vi povis trovi ĉi tiun lokon, kaj kiu vin helpis?"

"Dio min helpis!" Ĝi respondis. "Li estas kompatema,
kaj tia certe ankaŭ vi estos! Diru, kie mi povas
trovi mian infaneton?"

"Mi ne scias," diris la sarkistino, "kaj vi ja ne

povas vidi! Multe da floroj kaj arboj vokis ĉi tiun nek-
 bon, la Morto baldaŭ venos, por ili replanti! Vi certe
 scias, ke ĉiu homo posedas sian propran vivarbon aŭ
 floron, kiu estas konformā al ĝia animo; ili aspektas
 kiel aliaj kreskaĵoj, sed ili havas horon frapantan;
 infana koro povas ankaŭ frapi! Serĉu laŭ tia infer-
 mo, eble vi povas rekonigi la korfrapon de via infaneto;
 sed kion vi volas doni al mi, se mi diras nun, kion
 plue vi devas fari? "

大 火 畑 記

「坊やをのつて行った死神に訴いたいのですが、」とお母さんは言いました。

「まだ就寝ははじめていなさらないよ!」と死神の大きな温室の世話をしてゐる墓守
 り婆さんは言いました。「けれど、どうしてお前さんは、ここへ来る道が分つたんだね?
 誰が助けてくれたんだい?」

「死神が助けて下さつたのです!」とお母さんは言いました。「死神はお情け深いお方
 です。どうかあなたも、やさしくして下さいね! わたしの坊やほどでせうか。」

「そんなこと、わたしに分るもんかね!」と婆さんは言いました。「それに、お前さんは
 目が見えないんぢやないかい! — それはそうと、死神(ゆうべ)は沢山、花や木がいばんでしま
 ったんだよ。だから、おつて死神が来て、植えかへなさるだろうよ。お前さんは知つてお
 母さんか知らないが、人間は誰でも、世分に依つて、めいめい命の力が、もしくは命の花を持
 つてゐるんだよ。ちよつと見たところでは、あだり前の植木のやうだけれども、命の木や、命の花
 には心臓がどきどきしてゐるからすぐ分るよ。子供の心臓だつても、どきどきしてゐることは言
 ふまでもないさ! そばへよつてごらん。お前さんの赤ん坊の心臓も聞えるかも知れないよ。だけ
 どね、その先のことをお前さんにをしたら、お前さん、わたしに何をおくれかい?」

— daūrigota —

原 稿 募 集

◇ JAP. でなら「編用紙」に

◇ ESP. でなら「綴字」をばっきり

創作・評論・詩何でも揃へませんが特に地方
 からの amireca なして serloga な
 批評を歓迎します

◇ 締切は毎年1月末日まで

◇ 提出先 小樽市花園町東3の11 山賀方

小樽エスペラント協会

又は小樽市住之江町9の8 山本昭二郎宛

みたされぬ日の つぶやき

…副題…思索の Rond.

佳山 やす子

(I. 自殺と時間)

湖上でボートにのっていた時、或る考へが私をおそった。その美しく澄んだ緑の水の中に或る力を感じて恐かった。その考へというのは、自殺というものは非常に時間に影響されるといふ事だつた。生きとし生けるものは大きな時に抱かれ、自分のすべて、生も死も老いも若さも永遠に向つて流れている大きな時にゆだねている。私は思う……死をみつめていてる魂に対して時間は微妙な力をもつ。それは救いにも破壊にもなる。自殺には時間的な一本の道が必要である。比較的最近、私は『命うるわれ』という映画を見た。その中で、自殺をほかつた人々が池に投じられた小石の音で救はれだくだりがある。たしかに瞬間が、即ち時が彼等を救つたのである。もし我々が自由な時を沢山もつていて、取業は勿論、小さな義務も持たなかつたら我々はさつと悩むだろう。始めの間は我々は弊々しいと思つていた事を善んとするだろう。然し間もなく、その様な生活にあきるだろう。効利的な時間は必然的に、我々をして自分の内部に向けしめるだろう。その時から不幸が始まる。自分自身について永く意識する時、何と吾々は多くの不愉快なものを我々の中にもつけける事だろう。明るさは生活への愛に向くる。そして愛は自己への信頼からくる。自分をあらわす仕事のない生活の中に我々は自己への信頼も尊敬も愛も得ることが出来ない。その悲しい心は時間と空間のすべてを否定して、唯一の救いとしての死を想う。私はそうして自殺したかわいそうな若い入々を知っている。

(2. 時間と女性)

窓のそばで番下をあんでおいた時、或る考へが私をおそった。それは、男は時間の外にあり、女は時間の中にあるという事である。何故なら、一般に女の入達は自分の家庭でたゆむ事のない多くの仕事にとりまかれ、仕事に追われ、しばられている。従つて、彼女等はいつも時間を意識している。然し一般に男の入達は時間の中の生活(それは取業という名でよばれているもの)を終つた時、彼等は時間をこえた時等、全き自分の時間をもつ事が出来る。それが本当の生活である、そしてそれがすべての男の入達を成長させる。彼等は無礙に時間の外に立つている。何という幸福でせう。然しこれ私の考へは真理ではない。何故なら、それは時と所に影響されるからです。そうでせう?

(つづく)

Kiu mortigis lin ?

ŬAKISAKA—Keiĉi

Sur la strato malluma, unu viro haltigis siajn piedojn, kaj alvokis al alia viro piediranta.

Hej, maldika viro !

Ĉu mi ? Kion vi volas al mi ? Diru rapide !
Mi estas okupita

Viro A—La afero estas tute simpla. Ĉu vi volas vivi aŭ morti ? Kiel do vi pensas ?

Viro B—Estas sensencaĉo ! Ĉiuj homoj volas vivi, sed kia estas via kapo ?

Tiam preterpasis la tria viro, kaj li aŭdis ilian paroladon kaj demandis ilin,

Kion vi estas parolantaj tie ?

Viro B—Kiu estas vi ? Mi ne konas vin.
Ĉu vi estas la konatulo de tiu ĉi viro ? Kaj ĉu vi ankaŭ deziras morti kiel li ?

Viro C—Deziras morti ? Kiu ?

Viro B—Estas ĉi tiu viro ! (Li montris per sia fingro la viron A) Li deziras morti.

Viro C—Hum, (li rigardis la viron A refoje)
Entute li aspektas tia, ke li estas kun la dio Morto.—
sed mi ankoraŭ ne deziras morti.

Viro B—Certe jes, mi ankaŭ pensas tiel, sed tia afero estas tute sensenca. Mi reveny mi estas okupita.

Viro C—Mi ankaŭ devas iri.

Du viroj foriris. Rigardante ilin,

Viro A—Finfine ili forirls, sed ili ne scias la esencon de morto, ha, ha, ha. Eĉ mi ankaŭ ne deziras morti. Per mono, potenco, virino, rango, honoro kaj laboro, ĉiuj homoj suferigas min. Ĉu ĉiuj volas min mortigi ? Jes, ĉiuj akompanas min al morto kaj ankaŭ eĉ mi mem !

Viro A sole foriris murmurante sur la strato malluma.....

Danko⁷¹ pro via bonkoreca salutkarto
al "LEONTODO". Ni grupanoj dankas al

.....S-ro S.Sakamoto, s-ro K.Moizuki, s-ro C.Kobajasi,
s-ro G.Hiebatake, s-ro S.Mijake, s-ro S.Satojosi, s-ro H.
Maekauia, s-ro H.Sinoda, s-ro T.Tanaka kaj aliaj.

Jam ni ricevis vian entuziasman organon
Ni esprimas al vi dankon pro la donacaĵo
al ni. Kaj ni esperas vian prosperon.....

Verda Monteto, La Stelo de Yamagata,
La Torĉo, Oomoto, La Suno. Kores-
pondo kaj Filatelo, Studenta Vivo
en Japanio kaj aliaj.

收 入 (敬稱略)			支 出	
10.19	新 田	200	前日線越	678
• 21	中 沢	50	西洋紙	720
• 25	山 本	220	未 紙	260
• •	土 田	150	切手(寄附用)	400
28	佳 山	100	はがき(乙案案内状)	125
• •	江 口	90	インク	300
• •	Asocianoj	180	石 油	30
11.15	樺 團	200	原 紙	140
• 25	蟹 田	300	光熱費其他雜費	130
• •	山 賀	1000		
• 29	下 山	50		
		<u>2540</u>	差 引 -243	<u>2783</u>
			上記ノ如キ次ノテ中々困難ノ状態ニアリ	
			マス御協力ヲ仰ギマス	

POSTSKRIBO

Y.

これで、ようやく「LEONTODO」もオ4号を出した。7月に着手してから、年内にオ4号を出せたといふことは大成功だった。しかし、いろいろな点でまだ不快なものが出た。その規模に於て、その内容に於て、また編輯印刷技術の粗劣さに於て、私達の目的とするものには程遠いのである。来年の多項、「LEONTODO」はどうなっているだろうか。続刊を待っていて、内容もより充実し、より洗練されたものになっているだろうことを信じたい。

今後は13篇集まった。オ3号に勝るとも分らぬ多量である。寄稿者の読者の辛苦に感謝している。12月15日はザメンホフ祭（小樽では一日繰上げて14日）だし、その10日後にはクリスマスだし、また所走でもあるしするので、今年の神尾の作品集にしたかった。そして、それは程度みだされたかと思っている。期待された札幌の Kongreso についての印象記が一つもなかったのはさびしい。Kongreso では、道内各地からの partoprenantoj (参加者) に Nro 3

を各一部宛贈呈し、協力を要請したので、Nro 4には札幌や由仁の samideanoj (同志) からぼろぼろ寄稿でもあるかと期待したが、一篇も入手出来なかった。これもさびしいことの一つ。尤も usaito をくれた人はある。オ5号にこそはと期待している。*



* 毎号、私は原稿集めに hacaki になっている。原稿の締切日がはっきりしていても守られないのが常で、一番最初に原稿をくれた人と、一番あとでくれた人とは、実に一ヶ月ものひらきがある。それはたかとも物推測意見を整理させる保母の苦心にも似て

いる。小樽の既も aktiva な samideano Sato TAKAHASHI が航海に出ってしまったので、編輯や印刷やらの点でいろいろと不便をかんだ。しかし、これも aktiva な samideano Sato TUTIDA が労力の提供方を申し入れてきたので、孤軍奮闘でいささか参っていた編輯者が大急ぎで彼的好意を利用したのは勿論のこと。オ5号には samideano TAKAHASHI のアメリカ印象記が私達に披露されるだろう。ちなみに彼の帰国は来春二月中旬とか。

LEONTODO N-ro 4

1952年 12月 14日 発行 (120)

発行人 小樽市花園町東3丁目11番地
山賀眼科内
小樽 Esperanto 協会

編輯・印刷者 小樽市住江町9丁目5番地
山本昭一郎

定価 15円 (但し地方の方は郵税3円加算)